



Colóquio Pan-americano

Indústrias culturais e o diálogo das
civilizações das Américas



Montreal, do 22 ao 24 de abril 2002

Laura García Landa
Roland Terborg

CELE-Universidad Nacional Autónoma de México
MÉXICO

"¿Ha cambiado el panorama de lenguas extranjeras en México desde la entrada en vigor del Tratado de Libre Comercio?"

NOTA BENE

L'accès aux textes des colloques panaméricain et 2001 Bagues est exclusivement réservé aux participants. Vous pouvez les consulter et les citer, en respectant les règles usuelles, mais non les reproduire. Le contenu des textes n'engage que la responsabilité de leur auteur, auteure.

Access to the Panamerican and 2001 Bagues' conferences' papers is strictly reserved to the participants. You can read and quote them, according to standard rules, but not reproduce them. The content of the texts engages the responsibility of their authors only.

El acceso a los textos de los encuentros panamericano y 2001 Efectos es exclusivamente reservado a los participantes. Pueden consultar y citarlos, respetando las pautas usuales, pero no reproducirlos. El contenido de los textos es unicamente responsabilidad del (de la) autor(a).

O acesso aos textos dos encontros panamericano e 2001 Bagues é exclusivamente reservado aos participantes. Podem consultar e cita-los, respeitando as regras usuais, mais não reproduzi-los. O conteúdo dos textos e soamente a responsabilidade do (da) autor(a).

"¿Ha cambiado el panorama de lenguas extranjeras en México desde la entrada en vigor del Tratado de Libre Comercio?

Laura García Landa y Roland Terborg

Dentro del Plan de Acción Hemisférico sobre Educación¹ se acordó el sustento de la educación en cuatro principios básicos: equidad, calidad, pertinencia y eficiencia. Por medio de la equidad se busca crear las condiciones para que un mayor grupo de todo estrato social, cultural o económico tenga acceso a servicios educativos con calidad. Esta última busca el desarrollo de niveles de infraestructura educativa que sean pertinentes a las necesidades de estos grupos. Asimismo, se precisa un alto grado de eficiencia. Sin embargo, lo anterior no sería posible sin aceptar de manera explícita la existencia de lenguas y culturas múltiples.

Los tratados como el de Libre Comercio (TLC)² y Mercosur³, tienen trascendencia en los procesos culturales internos de las naciones y pueden llegar a dañar el estatus de sus lenguas si no se cuenta con mecanismos susceptibles de proteger este patrimonio. Es necesario plantear el desarrollo de una política lingüística de reforzamiento de nuestra pluralidad lingüística (Pellicer, 1997).

Buscamos contestar a las preguntas ¿De qué manera el TLC ha tenido y tiene un impacto sobre la enseñanza del portugués, inglés y el francés en México? ¿El TLC ha favorecido, fomentado, el crecimiento/fortalecimiento más bien de la enseñanza del inglés, en detrimento del portugués? ¿La perspectiva de la construcción de una "Zona de libre comercio de las Américas" aumenta y fortalece el interés por la enseñanza de los idiomas extranjeros en México?

Primero hablaremos de la presión ejercida por los tratados de libre comercio en general y las cuestiones sociales, políticas y económicas internas del país que se relacionan con el uso de las lenguas y sus funciones, lo cual denominamos "estado del mundo" y por otro, de la presión ejercida por el español sobre las lenguas minoritarias en México y por último, de la presión ejercida por el inglés sobre el francés y el portugués en el mismo contexto.

Presiones convergentes y presiones en conflicto

Para el análisis de la situación desarrollaremos un modelo que llamamos "Modelo P" debido a que "la presión" es un componente central en toda acción humana (Terborg, 1996, 1999, 2000) Este modelo tiene como principal objetivo explicar el estado del mundo en materia de lenguas, tanto en contextos locales como en contextos globales. Dicho modelo tiene como componentes principales: la presión, el interés, el estado del mundo y la facilidad compartida. Explicaremos brevemente los tres primeros. El cuarto no será abordado.

1El documento fue sometido a revisión y aprobado dentro de la XI Reunión del Grupo Revisor del Seguimiento y Ejecución de la Cumbre de las Américas (9-11 de diciembre, 1997) en Washington D.C. La Declaración Política de los Ministros se redactó dentro del marco de la II Cumbre de las Américas, celebrada el 26 y 27 de febrero de 1998 en Mérida, México.

² entre México, los Estados Unidos y Canadá

³ entre Brasil, Uruguay, Argentina, Uruguay y más tarde Bolivia y Chile

Presión

Cada acción modifica el estado actual del mundo. Las acciones humanas surgen de una presión que los mismos humanos sienten. Entonces es precisamente esta presión la que hace a los hombres actuar para modificar el estado del mundo. Existen funciones primordiales de nuestro cuerpo que casi todos los humanos experimentamos de la misma manera y que están relacionadas con nuestras necesidades esenciales. Estas presiones, a su vez, dan origen a nuevas presiones más específicas más específicas por cada individuo y que en gran parte dependen de las ideologías. Entonces también hay que preguntarse ¿cómo surgen las presiones?

Interés

Para que se pueda dar origen a una presión se requiere de un interés. El interés, a su vez, aparece con las necesidades esenciales relacionadas con nuestro cuerpo y en un estado avanzado con nuestras ideologías específicas. En el caso de las presiones sociales, a veces son equilibradas y a veces no. Los más interesados, entonces, sienten más presión y tienen que hacer más concesiones para alcanzar sus objetivos. Los diferentes intereses y sus respectivas presiones dependen de nuestro cuerpo que forma parte del estado del mundo. Son los intereses que cada humano tiene desde su nacimiento. Con el crecimiento nuestros intereses tienden a especificarse según el individuo y según la cultura. Podemos decir que dependen cada vez más de esquemas mentales. Una parte de los esquemas mentales son las ideologías, las cuales se componen de un conjunto de creencias (van Dijk 1999). Así gran parte de nuestros intereses dependen de nuestras ideologías.

Las presiones que resultan de los diferentes intereses pueden ser convergentes o presiones en conflicto. Puede haber conflictos entre las diferentes presiones de una sola persona y puede haber conflictos entre las presiones de personas (o grupos) distintas. Si son convergentes o conflictivas, eso depende del estado del mundo actual. En el caso de una acción de compra venta se puede decir que existen presiones convergentes pero también presiones en conflicto. Ambas partes quieren que la acción sea llevada a cabo. Esta es una presión convergente. Sin embargo, puede haber presiones en conflicto sobre el cómo de la acción. Por ejemplo, puede haber diferencias con respecto al precio, a la forma de pago; lo cual puede ser ideológicamente correcto en una situaciones pero no en todas.

Cuando esto sucede, la parte que siente más presión se encuentra en desventaja, porque de esta manera tendrá que hacer más concesiones. El más interesado es el que más presión siente. De esta manera, la parte que siente menos presión se encuentra en una situación ventajosa y adquiere poder sobre la otra parte. En el caso de las lenguas sucede algo similar. Si las ideologías pueden dar raíz a los intereses, entonces también pueden interferir en las relaciones de poder. Si se desarrolla una ideología relacionada con una lengua, como por ejemplo el inglés, y esta ideología crea intereses para la adquisición de esta lengua, entonces pueden resultar relaciones de poder favorables para los dueños (hablantes nativos y no nativos) de esta lengua. Este proceso puede reforzarse de esta manera, debido a que el aumento de los hablantes de la lengua refuerza el interés de su adquisición en otras personas.

Ideologías que hay detrás de los intereses

Las ideologías estarán impregnadas de características culturales y sociales particulares y éstas definirán los intereses de los sujetos miembros de una comunidad determinada hasta llegar a un punto de ser una presión imposible de ignorar y ésta conduzca al individuo a transformar su situación lingüística en el mundo. Esta presión individual puede reforzarse a través de presiones externas como el caso de los tratados comerciales.

Estado del mundo

El "estado del mundo" implica a las cosas tal y como existen, independientemente de nuestra mente pero también las cosas tal y como son imaginadas por el individuo, sus intereses, las presiones y todas las herramientas necesarias para cambiar el mismo estado del mundo. Incluye todos los procesos. Abarca el conjunto de individuos (sociedad) en general con todas sus presiones y acciones. Aunque da la impresión de ser estático, éste, en realidad, se puede referir a procesos continuos.

Tratados comerciales y sus efectos en la ecología lingüística en México

Es apresurado decir que lo que se reporta a continuación es la consecuencia del tratado comercial con Canadá y con los Estados Unidos, de cualquier manera, se podría considerar que éste último es una de tantas presiones que mueven a la gente a decir "es necesario aprender inglés o francés" o "hay que aprender español" o bien, "hay que aprender lenguas indígenas". Podemos decir que la necesidad parte más de una ideología que busca una sociedad identificada con lo multicultural y plurilingüe que de una necesidad real, cercana a los deseos de las comunidades indígenas o de hispanohablantes. Todavía no es claro de qué manera se espera incluir la otra lengua. Ambas comunidades han sido arrastradas, debido a cambios en los ámbitos culturales, sociales y económicos, a voltear la mirada hacia los indígenas por un lado, y hacia el exterior por el otro.

Los cambios principales en la economía mexicana después del Tratado de Libre Comercio TLC, según se reportan Anderson (1997), Hansen (1998) se mencionan a continuación:

- a) Incremento en las importaciones agrícolas,
- b) Instalación de maquiladoras
- c) Movilidad laboral temporal de cierta clase de inversionistas y profesionales
- d) Atracción de inversión extranjera
- e) Devaluación y recesión
- f) Falta de regulación de inversión extranjera
- g) Aceleración de malas condiciones de trabajo, bajos salarios y desempleo
- h) Daño ambiental
- i) Bajo nivel de vida
- j) Fracaso del modelo de ajuste estructural impuesto por el Banco Mundial a la IMF a principios de los años ochenta.

De los cambios reportados podemos percibir una presión externa favorable para el aprendizaje de dos lenguas extranjeras: el francés y el inglés, al menos por aquellos que

van a trabajar en Canadá o en los Estados Unidos, ya sea temporal, como parte de su trabajo de la compañía con la que trabaje en México o bien, permanente, si va en calidad de inmigrado.

Existen más presiones en conflicto debido a la promoción de la multiculturalidad y el multilingüismo. Éstas provienen tanto del interior como del exterior. Pese a que ciertos programas institucionales promueven la defensa ya sea de las lenguas indígenas, del español o del plurilingüismo en pro de la multiculturalidad y de los derechos lingüísticos; las comunidades y sus lenguas parecen sufrir los estragos de esa lucha ideológica donde no todos los involucrados tienen voz. Según Pellicer, “toda política de protección del español mexicano es inseparable de una política que apunte hacia la protección del plurilingüismo en México.” (Pellicer, 1997:18)

Podríamos pensar con Pellicer que se trata de dos políticas que coexisten; o bien, de dos políticas que se oponen. Hasta la fecha, las lenguas indígenas y extranjeras coexisten con el español de hecho, pero parecen oponerse de derecho. "Ha llegado el momento de que las lenguas indígenas tengan un estatuto jurídico que les dé el reconocimiento oficial en el nivel regional, estatal y federal para que sean consideradas en los programas educativos, culturales, de salud y justicia, y tengan acceso a medios masivos de comunicación como la radio, la prensa y la televisión." (Hernández, N. entrevista en *Reforma* agosto, 2001.

Por otro lado, está la causa externa. La Comisión Internacional sobre la Educación para el siglo XXI de la UNESCO, plantea lo siguiente:

No se ha prestado suficiente atención a la enseñanza generalizada de una segunda y tercera lenguas. La Comisión estima que se debería insistir más en la enseñanza de idiomas para que el mayor número posible de jóvenes aprenda a la vez una lengua nacional y otra de gran difusión. El conocimiento de un idioma internacional será indispensable en la aldea global y en el mercado mundial del siglo XXI. No es inalcanzable el objetivo de que todo el mundo sea bilingüe y, por lo demás, la capacidad de hablar varios idiomas ha sido históricamente la norma en numerosas partes del mundo. En muchos casos, el conocimiento de un idioma internacional puede ser indispensable para adquirir los conocimientos científicos y tecnológicos más recientes que ayudarán a un país a alcanzar niveles modernos de desarrollo económico. Alentar a los niños y a los jóvenes a que aprendan varios idiomas en dotarles de medios indispensables para triunfar en el mundo de mañana. (Delors, 1996:142)

No bastan las presiones internas y externas para que se consolide lo multicultural ni lo plurilingüístico. Las presiones internas y externas pueden contraponerse a los intereses de las comunidades y sus decisiones con respecto a qué lengua usar para desempeñar ciertas funciones en su comunidad. La causa de aprendizaje de otra lengua puede originarse por intereses diversos entre ellos el de la movilidad social. En el caso de las comunidades indígenas urbanas, el español es por lo regular la lengua de movilidad social. Mas, para el hispanohablante urbano, aprender una lengua indígena no significa ascenso en la escala social, sino conocimiento cultural para algunos especialistas en el área de antropología, historia y lingüística, por ejemplo. El hispanohablante urbano optará generalmente por el inglés como lengua de movilidad social. La lengua francesa y la portuguesa, por su parte, están más asociadas con el interés por la cultura francesa y

brasileña, según estudios reportados por (Chasan, Mallén y Ryan, 1998; Canuto y Gómez, 1998; Gómez y Ryan, 2000; Alfaro et al.2000), aunque más recientemente, la apertura comercial con Europa y la instalación de algunas empresas brasileñas en México han dado origen a otras necesidades (Alfaro, Navarrete y Herrera, 2000).

Impacto del TLC sobre la enseñanza del español y de las lenguas indígenas, el francés, el portugués y el inglés

El francés

En lo que concierne al aprendizaje del francés, un estudio comparativo sobre las percepciones de estudiantes quebequeses y mexicanos, Canuto y Gómez (1998) reportan que los alumnos mexicanos conocen poco de Quebec y que sólo tienen contacto superficial a través de revistas pero creen que el TLC y la situación económica propiciarán lazos de acercamiento. Por lo general tienen una imagen positiva idealizada de Canadá y de los quebequeses, pero tienen un sentido de inferioridad por pertenecer a un país subdesarrollado. Los quebequeses, por su parte, creen que el TLC les abre las puertas a América Latina y poseen una imagen positiva también idealizada de los mexicanos. Estos autores proponen la integración de programas de francés, temas y materiales quebequeses y de otras culturas francófonas así como intensificar programas de intercambio y becas para estudiantes. Asimismo, los mismos autores destacan, dado que pocos profesores conocen la cultura quebequesa lo suficiente como para sentirse seguros de sus conocimientos, iniciar programas de apoyo y becas para los profesores. Por otro lado, destacan los problemas de formación y profesionalización de francés como lengua extranjera: la existencia de licenciaturas "al vapor", la carencia de cuadros para impartir las clases, el ingreso sin requisito de idioma, la planeación desacorde con la realidad y las malas condiciones de trabajo para el maestro; como consecuencia del diseño piramidal de las políticas lingüísticas institucionales donde se evitan la reflexión y el compromiso y donde se anteponen los intereses ajenos a los nacionales. En un reporte de AMIFRAM 97 se destacan los resultados de la cooperación franco-mexicana a través de la DECLE Département de coopération linguistique et éducative. A pesar de lo reportado arriba, existe un crecimiento acelerado de licenciaturas y becas para la formación de profesores de francés. De 1995 a 1997 se han creado 12 licenciaturas en la enseñanza del francés en diferentes estados. Asimismo, la demanda de exámenes de requisito (comprensión de lectura francés) en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional también ha incrementado de 385 exámenes en 1993 a 1025 en 2001. En conclusión, la demanda de cursos de francés es mayor, vienen más turistas de Canadá y hay más empresas de Canadá y Francia. En el IFAL se solicitan más clases para empresas sobre todo francesas. Parece que ni el inglés ni ningún otro idioma ha afectado el incremento en el aprendizaje del francés. Por el contrario, la perspectiva de la zona libre de comercio de las Américas fortalece el interés por la enseñanza de idiomas extranjeros. (Groult, 2001)

Sin embargo, Canuto y Gómez (1998) reportan que, en lo que respecta al papel jerárquico de las tres lenguas español, francés e inglés, "si bien el idioma utilizado en las negociaciones trilaterales es el inglés (a veces incluso los canadienses francófonos lo prefieren al francés) y el español se pierde en ese marco -incluso en México- se prevé a más largo plazo mayores posibilidades para el español como lengua alternativa que para el francés. Esto quiere decir que si bien es cierto que en el marco del TLC el francés tiene un futuro promisorio, a nivel continental, en el caso de que existiera el mercado

común de las tres Américas (Norte, Central y Sur), el francés se encontrará en medio de un gran número de transacciones en inglés, a pesar de que la globalización se considerara como un medio de acceso a la multiplicidad y no como una unificación." (Canuto y Gómez, 1998:84)

Portugués

Más que los efectos del Tratado de Libre Comercio, en el caso del portugués se dejan sentir los efectos indirectos del Mercosur y los de la recesión en México, al atraer capital del Brasil. Lo anterior se ha percibido en los intereses y necesidades de los estudiantes de los tres campus centrales donde se enseña portugués como lengua extranjera: Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras CELE, el CIE de la ENEP Acatlán y la ENEP Aragón dentro de la Universidad Nacional Autónoma de México. Se atiende una demanda de entre 450 a 500 alumnos por semestre. Alfaro, Navarrete y Herrera (2000:2) reportan que, "como resultado del avance tecnológico y de las relaciones económicas y culturales cada vez más estrechas entre los países, y en nuestro caso específico entre Brasil y México (este año entrará en ejecución el acuerdo que elimina la extensión de visas para ciudadanos de ambos países, como resultado de los tratados de comercio bilateral más recientes), la situación de la enseñanza del portugués en nuestro país ha sido favorecida." Así mismo, se ha notado un cambio en los intereses de los alumnos que estudian portugués: "La tendencia más observada en los mismos diez años en el interés de los alumnos por aprender portugués se debió, casi siempre, a la divulgación y buena acogida de la música popular brasileña en nuestro país, además de los temas subsecuentes considerados en el ámbito de las ciencias sociales y las humanidades: historia del Brasil, cultura brasileña, la Amazonia y sus recursos naturales, literatura luso-brasileña, entre las principales." (Ibidem.:3) "Los datos obtenidos mediante el estudio de 1998 ofrecen información novedosa que muestra, en primer lugar, un mayor conocimiento, por parte de los alumnos, sobre aspectos específicos de la realidad cultural de los países de la lengua meta (problemática de la Amazonia y la presencia de México en la Expo-Lisboa)."

El acercamiento cultural de Brasil y Portugal con México ha propiciado "una tendencia a que el conocimiento de esa realidad esté menos basado en la estereotipia (...) El alumno está más consciente de que la lengua portuguesa no es exclusiva de Brasil. (...) Los alumnos tienen acceso, o proveen información nueva acerca de manifestaciones artísticas actuales, gracias al aumento de la divulgación cultural sobre Brasil y Portugal, por ejemplo: cine, exposiciones temporales de artistas plásticos y arquitectónicos (...) lectura de revistas y periódicos por internet, existencia y difusión de grupos capoeira en algunas de las plazas más concurridas en la ciudad de México (...), mayor difusión literaria: Saramago, Premio Nobel de Literatura, oferta en el mercado editorial de traducciones o ediciones bilingües".

También se percibe un cambio del público interesado en el aprendizaje del portugués. Se encontró que carreras como Pedagogía o Estudios Latinoamericanos las cuales acostumbraban a ser participantes del curso de portugués como LE de manera considerable en los años ochenta, cayeron frente al aumento de la búsqueda de la misma lengua por alumnos de otras licenciaturas, tales como derecho, ingeniería, diseño y comunicación visual.

Hoy en día, los participantes de los cursos de portugués como LE estudian la lengua por integrarse a una filial de empresa mexicana en Brasil de telecomunicaciones, computación, ingeniería en alimentos o editoriales. Ante la existencia de comercio triangulado entre México y Brasil compañías como Hewlett Packard y Jugos del Valle solicitan locución en portugués y traductores especializados para productos de uso cotidiano elaborados en Sao Paulo, ya que es más barato el servicio de traducción en México que en Brasil.

Se han firmado acuerdos económicos entre México y la Unión Europea. El consejo de Europa ha invertido más dinero en la difusión de la lengua y la cultura. Brasil invierte más de manera interna y local. Portugal proporcionó apoyo a dos profesores visitantes por dos meses en universidades portuguesas. Tuvo a cargo la realización del VI Congreso Internacional de la Enseñanza de Portugués como Lengua Extranjera, envió un conferencista y apoyó la publicación de las memorias del congreso.

Dentro del campus universitario de Ciudad Universitaria, la Coordinación de Evaluación y Certificación, encargada de atender la demanda de exámenes de comprensión de lectura en varios idiomas de los estudiantes, no reporta un incremento considerable de esta demanda de 1993 a 2001. En cuanto al número de alumnos que toman examen de comprensión de lectura en portugués en el nivel superior de la UNAM, se ha mantenido constante la demanda.

Sin embargo, existe un repunte turístico en Cancún con empresas brasileñas que puede resultar en interés por aprender esta lengua. Así mismo, y como consecuencia de becas y cursos de verano (de 3,5 y 9 meses) para investigadores y profesores otorgados por Portugal en un convenio con Relaciones Exteriores, es posible que incremente la presión por aprenderla. Por otra parte, en junio de este año, se celebrará á cuarta reunión binacional México-Brasil, para la revisión de acuerdos de interés académico y educativo. Este proyecto pretende incentivar el intercambio académico en cinco niveles de enseñanza de lengua y en becas para los profesores egresados de los centros que imparten portugués como lengua extranjera. Desafortunadamente, por cuestiones burocráticas, lo anterior parece más ser una campaña de difusión que de acciones verdaderas, ya que existen impedimentos administrativos complicados para los estudiantes mexicanos. (Herrera, 2001)

Inglés

El primer indicio del crecimiento del interés por aprender la lengua inglesa es la proliferación de escuelas e institutos bilingües (inglés-español). Tan sólo el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional abrió tres extensiones (San Cosme, Tacuba y Villa Coapa) más en los últimos cinco años. Estos tres últimos centros iniciaron impartiendo clases de inglés y francés. Sólo en la primera de estas extensiones se imparte también portugués entre otras lenguas.

En el campo de la demanda de certificación, según datos de la CEC Coordinación de Evaluación y Certificación del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM, la demanda de inglés en la universidad ha incrementado significativamente a partir de 1994. La mayoría de las facultades de la Universidad Nacional Autónoma de México exigen un examen de requisito de comprensión de lectura en inglés. En otras facultades los alumnos pueden escoger entre cuatro idiomas (inglés, francés, italiano y

alemán) en la primera o dos idiomas (francés comprensión de lectura e inglés dominio), en el caso de la segunda. (Byer, 2001)

Por lo que concierne a otras instituciones, la CEC reporta que la Secretaría de Relaciones Exteriores ha cambiado su política lingüística en el documento Concurso Público General de Ingreso al Servicio Exterior Mexicano de Carrera. En 1992 se solicitaba a los candidatos el dominio de una lengua a escoger entre el inglés, francés, ruso, alemán, portugués y japonés y comprensión de lectura en otra. En 1994 esta política se cambió por dominio de inglés o de francés y comprensión de lectura de otra lengua. Sin embargo, si el candidato elegía francés como lengua de dominio, se exigía el inglés como comprensión de lectura. A partir de 1998 se exige solamente dominio de inglés.

La demanda de cursos de inglés ha orillado a las facultades y centros de la Universidad Nacional a solicitar cursos de inglés desde 1997. La demanda de cursos de inglés para estas instituciones fue mayor en 1997 (1,865) que en el 2000 (665), lo cual se explica por la plétora de nuevas instituciones que ofrecen este servicio actualmente. De estos cursos, la mayoría de las instituciones solicitan cursos de cuatro habilidades (dominio) y las menos de comprensión de lectura.

Conclusión

En general, y volviendo a las preguntas iniciales, el aprendizaje de lenguas extranjeras ha sido favorecido por las presiones (intereses e ideologías) que forman parte del estado del mundo actual. El aprendizaje del inglés ha tomado una posición preponderante frente al aprendizaje del francés y del portugués en general. Sin embargo, la presión por aprender inglés aparece menguada ante otras necesidades u otros intereses de los hablantes en situaciones de intercambio donde el inglés no es suficiente. De esta manera, aunque cada vez más gente crea que es necesario aprender inglés también existe cada vez un número mayor de gente interesada en aprender francés y portugués por necesidades diversas.

Sin embargo, también hay que mencionar que el aumento en el interés en estas lenguas no va proporcionalmente al aumento en el interés por el inglés. Este interés está basado en nuevas necesidades pero también está basado en ideologías que se crean junto con las nuevas necesidades. Las presiones que resultan como consecuencia de los mencionados intereses no se encuentran en equilibrio, hecho que modifica la relación de poder. Dado que existe más presión para estudiar el inglés que otros idiomas, esto coloca a los nativos hablantes del inglés en una posición de poder sobre los hablantes de otras lenguas.

Referencias

- Alfaro, N., Navarrete, M.P. y Herrera, L. (2000) “¿México conoce a Brasil?” *II Encuentro Internacional de Portugués como Lengua Extranjera*.
- Anderson, S. (1997) “North American Free Trade Agreement” en *Foreign Policy in Focus*. Vol. 2, No.1. www.ips-dc.org
- Byer, B. Entrevista. julio, 2001
- Canuto, J. y Gómez, M.E. (1998) “México-Quebec. Estudio comparativo sobre percepciones de estudiantes quebequenses y mexicanos” en *Estudios de Lingüística Aplicada*, Año 16, No. 27, julio, pp.65-93

- Delors, J. (1996) *La educación encierra un tesoro*. Colección Educación y Cultura para el Nuevo Milenio, UNESCO, México.
- Demay, O. (1997) "L'AMIFRAM, un aperçu historique" en *Chemins Actuels*, No. 53, noviembre. pp.33-36
- Groult, N. Entrevista. Julio, 2001
- Hansen, K. (1998) "Free Trade Area of the Americas" en *Foreign Policy in Focus*, Vol.3, abril
- Herrera, L. Entrevista. Julio, 2001
- Marrón, A. (2001) *Informe de actividades 1997-2000, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras*
- Pellicer, D. (1997) "México: patrimonio lingüístico y TLC" en *Estudios de Lingüística Aplicada*, Año 15, No 25, julio 1997.
- Reforma* Entrevista agosto 2001 por Hernández, N.
- Ryan, Ph.. (1998) "A Study of Spanish Students and Their Sociocultural Perceptions" en *Estudios de Lingüística Aplicada*, Año 16, no 27, Julio, pp.94-118.
- Terborg, R. (1996) "Transculturación e impacto cultural" en *Estudios de Lingüística Aplicada*", Año 14, No.23./24, 1996
- (2000) "The usefulness of the concept of competence in explaining language shift" en *Linguistik Online* 7, 3 www.linguistik-online.com frankfurt/Oder: Viadrina, Europa-Universität.
- Van Dijk, T. (1999) *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona, Buenos Aires, Gedisa.